

MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul IV — Nr. 40

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÎRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 13 martie 1992

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
DECRETE ȘI LEGI			
71/1991. — Decret pentru aderarea României la unele protocoale privind privilegiile și imunitățile unor organizații internaționale de telecomunicații	1—2	Internaționale de Telecomunicații Maritime prin Satelit „Inmarsat”	7
15 — Lege privind aderarea României la Protocolul asupra privilegiilor și imunităților Organizației Internaționale de Telecomunicații prin Satelit „Intelsat”	2	Protocol privind privilegiile și imunitățile Organizației Internaționale de Telecomunicații Maritime prin Satelit „Inmarsat”	8—12
Protocol asupra privilegiilor și imunităților Organizației Internaționale de Telecomunicații prin Satelit „Intelsat”	3—6	41. — Decret cu privire la promulgarea Legii pentru aderarea României la Protocolul privind privilegiile și imunitățile Organizației Internaționale de Telecomunicații Maritime prin Satelit „Inmarsat”	13
40 — Decret pentru promulgarea Legii privind aderarea României la Protocolul asupra privilegiilor și imunităților Organizației Internaționale de Telecomunicații prin Satelit „Intelsat”	7	★	
★		17. — Lege privind aderarea României la Protocolul asupra privilegiilor și imunităților Organizației Europene de Telecomunicații prin Satelit „Eutelsat”	13
16. — Lege pentru aderarea României la Protocolul privind privilegiile și imunitățile Organizației		Protocol asupra privilegiilor și imunităților Organizației Europene de Telecomunicații prin Satelit „Eutelsat”	13—18
		42 — Decret pentru promulgarea Legii privind aderarea României la Protocolul asupra privilegiilor și imunităților Organizației Europene de Telecomunicații prin Satelit „Eutelsat”	19

DECRETE ȘI LEGI

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

pentru aderarea României la unele protocoale
privind privilegiile și imunitățile unor
organizații internaționale de telecomunicații

În temeiul art. 82 alin. 1 lit. h) din Decretul-lege nr. 92/1990 pentru alegerea parlamentului și a Președintelui României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Președintele României decretează :

Art. 1. — Se aprobă aderarea României la Protocolul asupra privilegiilor și imunităților Organizației Internaționale de Telecomunicații prin Satelit „Intelsat”, încheiat la Washington la 19 mai 1978.

Art. 2. — Se aprobă aderarea României la Protocolul privind privilegiile și imunitățile Organizației Internaționale de Telecomunicații Maritime prin Satelit „Inmarsat”, încheiat la Londra la 1 decembrie 1981.

Art. 3. — Se aprobă aderarea României la Protocolul asupra privilegiilor și imunităților Organizației Europene de Telecomunicații prin Satelit „Eutelsat“, încheiat la Paris la 13 februarie 1987.

Art. 4. — Protocolul asupra privilegiilor și imunităților Organizației Internaționale de Telecomunicații prin Satelit „Intelsat“, Protocolul privind privilegiile și imunitățile Organizației Internaționale de Telecomunicații Maritime prin Satelit „Inmarsat“ și Protocolul asupra privilegiilor și imunităților Organizației Europene de Telecomunicații prin Satelit „Eutelsat“ se supun ratificării Parlamentului.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

În temeiul art. 82 alin. 2 din Decretul-lege nr. 92/1990 pentru alegerea parlamentului și a Președintelui României, contrasemnăm acest decret.

PRIM-MINISTRU
PETRE ROMAN

București, 19 august 1991.
Nr. 71.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

C A M E R A D E P U T A Ț I L O R

S E N A T U L

L E G E

privind aderarea României la Protocolul asupra privilegiilor și imunităților Organizației Internaționale de Telecomunicații prin Satelit „Intelsat“

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — România aderă la Protocolul asupra privilegiilor și imunităților Organizației Internaționale de Telecomunicații prin Satelit „Intelsat“, încheiat la Washington la 19 mai 1978.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 18 septembrie 1991.

PREȘEDINTELE SENATULUI
academician **ALEXANDRU BÎRLĂDEANU**

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 19 februarie 1992, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
MARȚIAN DAN

București, 3 martie 1992.
Nr. 15.

P R O T O C O L

asupra privilegiilor și imunităților Organizației Internaționale de Telecomunicații prin Satelit „Intelsat“ *)

Preambul

Statele-părți la prezentul protocol,

luând în considerare prevederile alin. (c) din art. XV al Acordului privitor la Organizația Internațională de Telecomunicații prin Satelit „Intelsat“ care stipulează că orice parte, inclusiv cea pe teritoriul căreia se află sediul „Intelsat“, acordă privilegiile, imunitățile și dispensele necesare,

considerând că „Intelsat“ a încheiat cu Guvernul S.U.A. un acord asupra sediului, intrat în vigoare la 24 noiembrie 1976,

considerând că alin. (c) din art. XV al acordului referitor la „Intelsat“ prevede stabilirea între părți, altele decât cea pe teritoriul căreia se află amplasat sediul „Intelsat“, a unui protocol asupra privilegiilor, imunităților și dispenselor,

arătând că scopul acestor privilegii, imunități și dispense emanând din prezentul protocol constă în asigurarea exercitării eficiente a funcțiilor „Intelsat“,

au convenit cele ce urmează :

ARTICOLUL I

Definiții

În sensul prezentului protocol :

a) termenul *acord* desemnează Acordul privitor la Organizația Internațională de Telecomunicații prin Satelit „Intelsat“, inclusiv anexele sale, deschis spre semnare guvernelor, la Washington, la 20 august 1971;

b) termenul *acord de exploatare* desemnează acordul, inclusiv anexa acestuia, deschis spre semnare la 20 august, la Washington, guvernelor sau organizațiilor de telecomunicații desemnate de către guverne ;

c) termenul *acorduri ale „Intelsat“* desemnează acordul și acordul de exploatare, avute în vedere la alin. a) și b) de mai sus ;

d) termenul *parte la „Intelsat“* desemnează un stat față de care acordul este în vigoare ;

e) termenul *semnatar al „Intelsat“* desemnează o parte la „Intelsat“ sau organizația de telecomunicații stabilită de o parte la „Intelsat“, față de care se află în vigoare acordul de exploatare ;

f) termenul *parte contractantă* desemnează o parte la „Intelsat“ față de care se află în vigoare prezentul protocol ;

g) termenul *membrii personalului „Intelsat“* desemnează directorul general și membrii personalului organului executiv, numiți cu titlu permanent sau pentru o perioadă determinată de cel puțin un an și care își exercită activitatea în mod permanent în cadrul organizației, alții decât personalul administrativ aparținând acesteia ;

h) termenul *reprezentanți ai părților* desemnează reprezentanții părților la „Intelsat“, stabilind, pentru fiecare caz, conducătorii delegației, înlocuitorii lor, precum și consilierii ;

i) termenul *reprezentanți ai semnatarilor* desemnează reprezentanții semnatarilor „Intelsat“, stabilind, pentru fiecare caz, conducătorii delegației, înlocuitorii lor, precum și consilierii ;

j) termenul *bunuri* include orice element, indiferent de natura lui, față de care poate fi exercitat un drept de proprietate, precum și orice drept contractual ;

k) termenul *archive* cuprinde toate registrele, corespundența, documentele, manuscrisele, fotografiile, filmele, înregistrările optice și magnetice aparținând „Intelsat“ sau deținute de aceasta.

CAPITOLUL I

Bunuri și operațiuni ale „Intelsat“

ARTICOLUL 2

Inviolabilitatea arhivelor

Arhivele „Intelsat“, indiferent unde s-ar afla sînt inviolabile.

ARTICOLUL 3

Imunitatea de jurisdicție și de executare silită

1. În cadrul activităților sale autorizate de acordurile „Intelsat“, „Intelsat“ beneficiază de imunitate de jurisdicție și de executare silită, cu excepția următoarelor situații :

a) în măsura în care directorul general renunță în mod expres la imunitatea de jurisdicție sau la cea de executare într-un anumit caz special ;

b) pentru activitățile sale comerciale ;

c) în cazul unei acțiuni civile intentate de un terț pentru pagubele rezultând dintr-un accident provocat de un vehicul cu motor sau de un alt mijloc de transport aparținînd „Intelsat“ sau circulînd în numele său ori în caz de infracțiune, prevăzute de reglementările circulației rutiere afectînd vehiculul precizat ;

d) în cazul unei popriri, în urma executării unei decizii a autorităților judiciare, asupra salariilor sau remunerațiilor datorate de „Intelsat“ unui membru din personalul său ;

e) în cazul unei cereri reconvenționale implicate direct într-o procedură angajată de „Intelsat“ ;

f) în cazul executării unei decizii arbitrale, conform art. XVIII al acordului sau art. 20 din acordul de exploatare.

2. Bunurile „Intelsat“, indiferent de amplasarea lor sau de deținător, sînt scutite de :

a) orice formă de percheziție, rechizitionare, confiscare sau sechestrul ;

*) Traducere.

b) expropriere, cu excepția bunurilor imobiliare, bunurilor imobiliare expropriate pentru motive de utilitate publică și în urma achitării prompte a unei despăgubiri echitabile ;

c) orice formă de constrângere administrativă sau de măsuri anterioare unei judecări, excepție făcând măsurile sau constrângerile temporare pentru prevenirea accidentelor, implicând vehicule cu motor sau alte mijloace de transport aparținând „Intelsat” sau circulând în numele său, precum și anchetele provocate de respectivele accidente.

ARTICOLUL 4

Dispoziții fiscale și vamale

1. În cadrul activităților autorizate de acordurile „Intelsat”, „Intelsat” și bunurile sale sînt exonerate de orice impozit național asupra venitului, precum și de orice impozit național direct asupra bunurilor.

2. În situația în care prețul sateliților de telecomunicații achiziționați de „Intelsat”, precum și al elementelor și pieselor respectivelor sateliți susceptibili de a fi lansați în vederea utilizării în cadrul sistemului mondial, include impozite sau drepturi de o asemenea natură, încît, în mod normal, sînt încorporate, partea contractantă care a perceput impozitele sau drepturile ia măsurile adecvate în vederea renunțării sau a rambursării la „Intelsat” a impozitelor sau drepturilor identificate în aceasta.

3. „Intelsat” este exonerată de taxe vamale și alte taxe, prohibiții sau restricții impuse din rațiuni de import sau export al sateliților de telecomunicații, precum și al elementelor sau pieselor respectivelor sateliți, susceptibili de a fi lansați în vederea utilizării în cadrul sistemului mondial. Părțile contractante dispun toate măsurile adecvate, în scopul facilitării formalităților vamale.

4. Dispozițiile paragrafelor 1, 2 și 3 nu se aplică taxelor și drepturilor ce nu reprezintă, în fapt, decît remunerarea serviciilor aduse.

5. Bunurile aparținînd „Intelsat”, care au beneficiat de exonerarea amintită la paragrafele 2 sau 3, nu vor fi cedate, închiriate sau împrumutate cu titlu definitiv sau provizoriu decît conform legilor interne ale părții contractante care a acordat exonerarea.

ARTICOLUL 5

Comunicații

În privința comunicărilor oficiale, precum și difuzării tuturor documentelor sale, „Intelsat” beneficiază, pe teritoriul fiecărei părți contractante, de un tratament nu mai puțin favorabil decît cel acordat altor organizații interguvernamentale fără caracter regional în materie de priorități, tarife și impozite asupra trimiterilor poștale sau a altor mijloace de telecomunicații, compatibile cu toate convențiile, reglementările și acordurile internaționale la care a aderat respectiva parte.

Nici un tip de cenzură nu poate fi exercitată asupra comunicărilor oficiale ale „Intelsat”.

ARTICOLUL 6

Restricții

În cadrul activităților sale autorizate de acordurile „Intelsat”, fondurile deținute de aceasta nu vor fi supuse nici unui control, nici unei restricții, reglementări sau moratoriu, cu condiția ca operațiunile referitoare la aceste fonduri să fie conforme cu legislația națională a părții contractante.

CAPITOLUL II

Membri ai personalului „Intelsat”

ARTICOLUL 7

1. Membrii personalului „Intelsat” beneficiază de imunitățile, privilegiile și dispensele următoare :

a) imunități de jurisdicție, chiar și în cazul părăsirii serviciilor „Intelsat”, în privința actelor (inclusiv a înscrisurilor și exprimărilor orale) pe parcursul exercitării funcțiilor lor oficiale și în limitele atribuțiilor lor. Această imunitate nu este însă operantă în cazul unei acțiuni civile intentate de un terț pentru obținerea de despăgubiri rezultînd dintr-un accident provocat de un vehicul automotor sau alt mijloc de transport aparținîndu-le sau condus de ei, sau în cazul unei infracțiuni privind reglementările circulației auto rutiere, comise de ei și implicînd vehiculul citat anterior ;

b) inviolabilitate în ceea ce privește documentele și actele oficiale referitoare la îndeplinirea funcțiilor lor în cadrul activităților „Intelsat” ;

c) exceptare de la obligațiile legate de serviciul național ;

d) aceeași exceptare, pentru ei și membrii familiilor lor, de la restricțiile privind admiterea, înregistrarea străinilor și formalitățile de plecare, precum și de aceleași facilități de repatriere în perioade de criză internațională sau de cele acordate în mod normal membrilor personalului organizațiilor interguvernamentale ;

e) scutirea privind orice formă de impozit național asupra venitului, asupra remunerărilor sau salariilor achitate de „Intelsat”, excluzînd pensiile și alte prestații similare plătite de „Intelsat”. Părțile contractante își rezervă posibilitatea de a lua în considerare respectivele remunerări și salarii, în vederea calculării dobînzii impozitului susceptibil de a fi încasat asupra veniturilor provenite din alte surse ;

f) aceleași facilități în privința restricțiilor monetare sau de schimb ca și în cazul celor acordate în mod normal membrilor personalului organizațiilor interguvernamentale ;

g) dreptul de a importa cu scutire de taxe vamale (cu excepția plății serviciilor) mobilierul și efectele personale necesare, precum și un autovehicul, cu ocazia preluării funcțiilor pe teritoriul unei părți contractante, ca și dreptul de a le exporta într-o manieră similară în momentul părăsirii funcțiilor respective, cu condiția respectării legislației părții contractante implicate ;

2. Bunurile aparținînd membrilor personalului „Intelsat” care au beneficiat de exonerarea amintită la paragraful 1 alin. g) de mai sus nu vor fi cedate, închiriate sau împrumutate, cu titlu definitiv sau provizoriu,

decît conform legilor interne ale părții contractante care a acordat exonerarea

3. În situația în care membrii personalului beneficiază de protecția sistemului de securitate socială al „Intelsat”. „Intelsat” și membrii personalului său sînt scutiți de orice tip de contribuții obligatorii prevăzute de regimurile naționale de securitate socială, sub rezerva stabilirii cu părțile contractante interesate de acorduri, conform dispozițiilor art. 12 Prezenta dispensă nu împiedică însă participarea voluntară în cadrul unui sistem național de securitate socială, conform legislației părții contractante implicate; de asemenea, ea nu obligă o parte contractantă să acorde diverse contribuții în bani, în cadrul sistemului de securitate socială, membrilor personalului care beneficiază de scutirea amintită în prezentul paragraf.

4. Părțile contractante iau toate măsurile necesare în vederea facilitării, pe teritoriul lor, a stabilirii, șederii sau retragerii membrilor personalului „Intelsat”.

5. Părțile contractante nu au obligația să acorde cetățenilor și rezidenților lor permanenți drepturile, scutirile și dispensele enunțate la paragraful 1 alin. c), d), e), f) și g), precum și la paragraful 3.

6. Directorul general al „Intelsat” notifică părților contractante interesate numele membrilor personalului vizati în aplicarea dispozițiilor prezentului articol

În egală măsură, directorul general notifică, fără întârziere, părții contractante care acordă dispensa prevăzută la paragraful 1 din prezentul articol, încetarea funcțiilor oficiale ale oricărui membru al personalului pe teritoriul respectivei părți contractante.

CAPITOLUL III

Reprezentanți ai părților în cadrul „Intelsat”, semnatori și persoane participante la procedurile de arbitraj

ARTICOLUL 8

1. Reprezenții părților în cadrul „Intelsat”, care participă la reuniuni convocate de „Intelsat” sau organizate sub auspiciile sale, beneficiază, în exercitarea funcțiilor lor, precum și în cursul călătoriilor spre destinație sau întoarcere, de următoarele privilegii și imunități :

a) imunitate de jurisdicție, chiar și după încheierea misiunii lor, în privința actelor, inclusiv a exprimărilor orale și înscrisurilor, îndeplinite în cursul exercitării funcțiilor lor oficiale și în limitele atribuțiilor lor. Totuși, această imunitate nu intervine în situația unei acțiuni civile intentate de un terț, solicitînd despăgubiri ca urmare a unui accident provocat de un autovehicul sau de un alt mijloc de transport care le aparține sau condus de ei, sau, în sfîrșit, în cazul unei infracțiuni prevăzute de regulamentul circulației rutiere, comise de ei sau afectînd vehiculul citat anterior ;

b) inviolabilitatea tuturor documentelor și actelor oficiale ;

c) aceeași exceptare pentru ei și membrii familiilor lor, de la restricțiile în legătură cu admiterea, înregistrarea străinilor și formalitățile de plecare, ca cea similară acordată, în mod obișnuit, membrilor organizațiilor interguvernamentale. Nici o parte contractantă nu este, totuși, obligată să aplice prezenta dispoziție rezidenților ei permanenți.

2. Reprezenții semnatarilor care participă la reuniunile convocate de „Intelsat” sau desfășurate sub auspiciile sale beneficiază, pe durata executării funcțiilor lor, precum și în cursul călătoriilor spre destinație sau întoarcere, de următoarele prerogative și scutiri :

a) inviolabilitate în privința documentelor și a actelor oficiale vizînd îndeplinirea funcțiilor lor în cadrul activităților „Intelsat” ;

b) o exceptare similară, atît pentru ei cît și pentru membrii familiilor lor, de la restricțiile privind admiterea, înregistrarea străinilor, precum și formalitățile de plecare, cu cea acordată în mod obișnuit membrilor personalului organizațiilor interguvernamentale. Nici o parte contractantă nu este, totuși, obligată să aplice prezenta dispoziție rezidenților săi permanenți.

3. Membrii tribunalului de arbitraj și martorii convocați de acesta, care participă la procedurile de arbitraj conform anexei C din acord, beneficiază, pe durata exercitării funcțiilor lor, precum și în cursul călătoriilor spre destinație sau întoarcere, de prerogativele și exceptările enunțate la paragraful 1 alin. a), b) și c).

4. Nici o parte contractantă nu este obligată să acorde cetățenilor săi sau propriilor săi reprezentanți imunitățile și privilegiile enunțate la paragrafele 1 și 2.

CAPITOLUL IV

Renunțarea la privilegiu, dispense și imunități

ARTICOLUL 9

Privilegiile, dispensele și imunitățile prevăzute în prezentul protocol nu sînt stabilite în scopul acordării unor avantaje personale beneficiarilor. În cazul în care aceste privilegii, dispense și imunități riscă să impiețeze asupra unei acțiuni în justiție, precum și în toate situațiile în care pot fi anulate fără a se produce prejudicii exercitării eficiente a funcțiilor „Intelsat”, autoritățile desemnate mai jos vor dispune renunțarea la respectivele privilegii, dispense și imunități :

a) părțile contractante, privind pe reprezentanții lor și reprezentanții semnatarilor ;

b) Consiliul Governorilor, privind pe directorul general al „Intelsat” ;

c) directorul general al „Intelsat”, privind „Intelsat” și pe ceilalți membri ai personalului ;

d) Consiliul Governorilor, privind persoanele participante la procedurile de arbitraj, vizate de paragraful 3 al art. 8 din prezentul protocol.

CAPITOLUL V

Dispoziții generale

ARTICOLUL 10

Măsuri de precauție

Fiecare parte contractantă își rezervă dreptul de a dispune toate măsurile necesare în interesul propriei sale siguranțe.

ARTICOLUL 11

Cooperarea cu părțile contractante

„Intelsat“ și membrii personalului său cooperează permanent cu autoritățile competente ale părților contractante implicate, în scopul de a facilita o bună administrare a justiției, de a asigura respectarea legilor și reglementărilor respectivelor părți contractante și de a împiedica orice fel de abuz la care imunitățile, dispensele și privilegiile prevăzute în prezentul protocol ar putea să dea naștere.

ARTICOLUL 12

Acorduri complementare

„Intelsat“ poate încheia cu una sau mai multe părți contractante acorduri complementare în vederea aplicării dispozițiilor prezentului protocol privind prima sau, respectiv, celelalte părți contractante, precum și alte acorduri în vederea asigurării buneii funcționări.

ARTICOLUL 13

Reglementarea diferendelor

Orice diferend între „Intelsat“ și o parte contractantă sau între diferite părți contractante asupra modului de interpretare sau de aplicare a prezentului protocol va fi supus, în cazul în care nu este reglementat pe calea negocierilor sau într-un alt mod convenit de către părți, în fața unui tribunal alcătuit din trei arbitri. Doi dintre aceștia vor fi desemnați de către fiecare dintre părțile la diferend în următoarele 60 de zile de la data comunicării de către o parte celeilalte a intenției sale de a supune diferendul arbitrajului. Cel de-al treilea arbitru, care va fi președintele tribunalului, va fi ales de ceilalți doi. În cazul în care primii doi arbitri nu reușesc să ajungă la un acord asupra celui de-al treilea în următoarele 60 de zile de la data nominalizării celui de-al doilea arbitru, acesta va fi desemnat de secretarul general al Națiunilor Unite.

CAPITOLUL VI

Dispoziții finale

ARTICOLUL 14

1. Prezentul protocol va fi deschis spre semnare până la 20 noiembrie 1978 părților la „Intelsat“, altele decât partea pe teritoriul căreia se află sediul organizației.

2. El va fi supus ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare vor fi depuse pe lângă directorul general al „Intelsat“.

3. Prezentul protocol va rămâne deschis spre aderare oricărei părți la „Intelsat“ vizată la paragraful 1 din prezentul articol. Instrumentele de aderare vor fi depuse pe lângă directorul general al „Intelsat“.

Washington, 19 mai 1978.

ARTICOLUL 15

Orice parte la „Intelsat“, din clipa în care și-a depus instrumentele de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, își poate exprima rezervele asupra oricărei dispoziții din prezentul protocol. Aceste rezerve pot fi retrase în orice moment printr-o declarație în acest sens, adresată directorului general al „Intelsat“. Cu excepția situației în care declarația nu dispune altfel, retragerea rezervelor are efect imediat după primirea, de către directorul general, a respectivei declarații.

ARTICOLUL 16

1. Prezentul protocol va intra în vigoare în a 30-a zi ce va urma datei depunerii celui de-al 12-lea instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare.

2. Pentru fiecare dintre statele care vor ratifica, accepta, aproba prezentul protocol sau vor adera la el, în urma depunerii celui de-al 12-lea instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, protocolul va intra în vigoare în cea de-a 30-a zi după depunerea, de către respectivul stat, a instrumentului său de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare.

ARTICOLUL 17

1. Prezentul protocol va rămâne în vigoare până la expirarea acordului.

2. Orice parte contractantă poate denunța prezentul protocol printr-o comunicare scrisă adresată directorului general al „Intelsat“. Denunțarea va intra în vigoare după 6 luni de la data la care comunicarea a fost primită de directorul general al „Intelsat“.

3. Retragerea unei părți din „Intelsat“, conform dispozițiilor art. XVI din acord, va atrage denunțarea, de către acest stat, a prezentului protocol.

ARTICOLUL 18

1. Directorul general al „Intelsat“ va informa toate statele semnatare ale prezentului protocol sau care au aderat la el asupra depunerii oricărui instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, asupra datei intrării în vigoare a prezentului protocol, precum și asupra oricăror alte comunicări în legătură cu amintitul protocol.

2. O dată cu intrarea în vigoare a prezentului protocol, directorul general al „Intelsat“ îl va înregistra pe lângă Secretariatul Națiunilor Unite, conform dispozițiilor art. 102 din Carta Națiunilor Unite.

3. Originalul prezentului protocol, ale cărui texte în limbile engleză, spaniolă și franceză au aceeași valabilitate, va fi depus pe lângă directorul general al „Intelsat“, care va transmite copii autentificate părților la „Intelsat“.

Drept pentru care subsemnații plenipotențiarilor împuterniciți în modul convenit de guvernele respective au semnat, în cunoștință de cauză, prezentul protocol

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**pentru promulgarea Legii privind aderarea României
la Protocolul asupra privilegiilor și imunităților
Organizației Internaționale de Telecomunicații
prin Satelit „Intelsat“**

În temeiul art. 77 alin. (1) din Constituția României, promulgăm
Legea privind aderarea României la Protocolul asupra privilegiilor și
imunităților Organizației Internaționale de Telecomunicații prin Satelit
„Intelsat“ și dispunem publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 28 februarie 1992.

Nr. 40.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

**pentru aderarea României la Protocolul privind privilegiile
și imunitățile Organizației Internaționale de Telecomunicații
Maritime prin Satelit „Inmarsat“**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — România aderă la Protocolul privind privilegiile și
imunitățile Organizației Internaționale de Telecomunicații Maritime prin
Satelit „Inmarsat“, încheiat la Londra la 1 decembrie 1981.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 18 septembrie
1991.*

PREȘEDINTELE SENATULUI

academician **ALEXANDRU BÎRLĂDEANU**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din
19 februarie 1992, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Con-
stituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

MARȚIAN DAN

București, 3 martie 1992.

Nr. 16.

P R O T O C O L

privind privilegiile și imunitățile Organizației Internaționale de Telecomunicații Maritime prin Satelit „Inmarsat“ *)

Statele participante la prezentul protocol,

luând în considerare Convenția privind Organizația Internațională de Telecomunicații Maritime prin Satelit „Inmarsat“ și acordul de exploatare, deschise spre semnare la Londra la 3 septembrie 1976, și, în principal, art. 25 și 26 paragraful (4) din convenție,

ținând cont de faptul că „Inmarsat“ a încheiat un acord asupra sediului cu Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord la 25 februarie 1980,

considerând că scopul prezentului protocol constă în facilitarea realizării obiectivelor „Inmarsat“, precum și în garantarea bunei executări a funcțiilor sale, au convenit cele ce urmează :

ARTICOLUL 1

Utilizarea termenilor

În termenii prezentului protocol :

a) noțiunea de *convenție* desemnează Convenția privind Organizația Internațională de Telecomunicații Maritime prin Satelit „Inmarsat“, inclusiv anexa sa, deschisă spre semnare la Londra la 3 septembrie 1976 ;

b) expresia *acord de exploatare* desemnează Acordul de exploatare referitor la Organizația Internațională de Telecomunicații Maritime prin Satelit „Inmarsat“, inclusiv anexa sa, deschis spre semnare la Londra la 3 septembrie 1976 ;

c) expresia *parte la convenție* desemnează un stat față de care convenția a intrat în vigoare ;

d) expresia *parte adăpostind sediul* desemnează partea la convenție pe teritoriul căreia „Inmarsat“ și-a stabilit sediul ;

e) termenul *semnatar* desemnează fie o parte la protocol, fie un organism desemnat de o parte la protocol față de care acordul de exploatare a intrat în vigoare ;

f) expresia *parte la protocol* desemnează un stat față de care a intrat în vigoare prezentul protocol ;

g) expresia *membru al personalului* desemnează directorul general, precum și orice altă persoană activând în mod permanent în cadrul „Inmarsat“ și supusă statutului privind personalul „Inmarsat“ ;

h) prin noțiunea de *reprezentanți*, în cazul părților la protocol, aparținând părții adăpostind sediul și semnatarii, se desemnează reprezentanții „Inmarsat“ și, în fiecare caz, se referă la conducătorii delegației, la supleanții lor, precum și la consilierii acestora ;

i) termenul *archive* include ansamblul manuscriselor, al corespondenței, documentelor, fotografiilor, filmelor, înregistrărilor optice și magnetice, al înregistrărilor de date, reprezentărilor grafice, precum și al programelor de ordinatoare aparținând „Inmarsat“ sau deținute de „Inmarsat“ ;

j) expresia *activități oficiale ale „Inmarsat“* desemnează activitățile desfășurate de organizație în scopul aplicării obiectului său de activitate, așa cum este definit în cadrul convenției, inclusiv activitățile sale administrative ;

k) prin *expert* este desemnată orice altă persoană decît un membru al personalului, investită în vederea executării unei sarcini precise pentru „Inmarsat“ sau în numele și pe cheltuiala sa ;

l) sintagma *segment spațial al „Inmarsat“* desemnează sateliții, alături de instalațiile și echipamentele

de urmăriri, telemăsură, telecomandă, control și supraveghere, precum și de instalațiile și echipamentele coxene necesare funcționării acestor sateliți, ai căror proprietar sau chiriaș este „Inmarsat“.

m) termenul *bunuri* include totalitatea elementelor, susceptibile de a reprezenta obiectul unui drept de proprietate, inclusiv drepturile contractuale.

ARTICOLUL 2

Imunitatea de jurisdicție și de executare silită privind „Inmarsat“

1. Cu condiția să nu fi renunțat în mod expres într-o situație particulară, „Inmarsat“ beneficiază de imunitate de jurisdicție în cadrul activităților sale oficiale, cu excepția următoarelor cazuri :

a) activitățile sale comerciale ;

b) o acțiune civilă intentată de un terț, generată de daunele rezultând dintr-un accident provocat de un autovehicul sau alt mijloc de transport aparținând „Inmarsat“ sau circulînd în numele său, sau dintr-o infracțiune privind regulile de circulație valabile pentru mijloacele de transport citate anterior ;

c) oprirea salariilor și a remunerațiilor, inclusiv a sumelor destinate drepturilor de pensionare datorate de „Inmarsat“ unui membru sau fost membru al personalului, în urma executării unei hotărîri judecătorești definitive ;

d) o cerere reconvențională legată direct de o acțiune judecătorească intentată de „Inmarsat“.

2. În pofida dispozițiilor paragrafului 1, nici o acțiune privind drepturi și obligații în virtutea convenției „Inmarsat“ nu poate fi intentată în fața tribunalelor părților la prezentul protocol de către părțile participante la convenție, semnatarii sau persoanele acționînd în numele lor, sau, în sfîrșit, în vederea valorificării de drepturi cedate de aceștia.

3. a) Segmentul spațial al „Inmarsat“, indiferent de amplasare și de deținător, este scutit de orice fel de percheziție, constrîngere, rechiziționare, sechestru, confiscare, exproprierie sau orice altă formă de executare administrativă sau judecătorească.

b) Toate celelalte bunuri ale „Inmarsat“, indiferent unde se află și în posesia cui, beneficiază de imunitățile enunțate la alin. a) din paragraful 3 doar în următoarele situații :

(i) existența unui sechestru sau a unei executări silită ca urmare a unei hotărîri judecătorești definitive pronunțate în cadrul uneia dintre acțiunile ce pot fi intentate împotriva „Inmarsat“ prin aplicarea paragrafului 1 ;

*) Traducere.

- (ii) orice măsură luată în conformitate cu legislația statului interesat, atunci când aceasta se impune în mod temporar pentru prevenirea accidentelor implicând autovehicule sau alte mijloace de transport aparținând „Inmarsat” sau utilizate în numele său, precum și în cursul anchetei al cărei obiect îl constituie aceste accidente;
- (iii) o expropriere a bunurilor imobiliare în scopuri de utilitate publică, în condițiile achitării prompte a unei indemnizații echitabile, cu condiția ca respectiva expropriere să nu genereze prejudicii funcțiilor și activităților „Inmarsat”.

ARTICOLUL 3

Inviolabilitatea arhivelor

Arhivele „Inmarsat” sînt inviolabile, indiferent de amplasare și de deținător.

ARTICOLUL 4

Scutiri de taxe și impozite

1. În cadrul activităților sale oficiale, „Inmarsat” este scutită de orice impozit național direct, precum și de orice alte taxe neincluse în mod normal în prețul mărfurilor și al serviciilor. Bunurile și veniturile sale beneficiază de aceeași scutire.

2. Dacă, în cadrul activităților sale oficiale „Inmarsat” achiziționează mărfuri sau recurge la servicii de o valoare importantă și dacă prețul acestor mărfuri sau servicii include o serie de taxe sau de impozite, părțile implicate în protocol adoptă, în măsura posibilităților, măsurile adecvate în vederea reducerii sau rambursării sumei totale reprezentînd aceste taxe sau impozite (restituiri).

3. În cadrul activităților sale oficiale, „Inmarsat” este exonerată de orice impozit vamal, de orice altă taxă vamală, precum și de orice alte cheltuieli conexe privind segmentul „Inmarsat”, materialele și instalațiile vizînd lansarea sateliților destinați încadrării în segmentul spațial „Inmarsat”.

4. Mărfurile achiziționate de „Inmarsat” în cadrul activităților sale oficiale sînt exonerate de orice prohibiții și restricții la import și la export.

5. Nu este acordată nici o exonerare în privința taxelor și drepturilor reprezentînd remunerarea prestării serviciilor speciale.

6. Nu este acordată nici o exonerare privind bunurile dobîndite sau serviciile obținute de „Inmarsat” în avantajul personal al membrilor secretariatului.

7. Mărfurile exonerate în virtutea dispozițiilor prezentului articol nu pot fi cedate, împrumutate sau închiriate, cu titlu permanent sau temporar, nici vîndute, exceptîndu-se anumite condiții agreeate de partea la protocol care a acordat exonerarea.

8. Plățile efectuate de „Inmarsat” în beneficiul semnatarilor, conform acordului de exploatare, sînt degrevate de orice impozit național de către orice parte la protocol, alta decît cea care a desemnat semnatarul.

ARTICOLUL 5

Fonduri, devize și valori

„Inmarsat” poate primi și deține fonduri, devize sau valori de orice natură și dispune de ele în vederea exercitării tuturor activităților sale oficiale. Ea poate avea conturi în orice fel de monedă, în conformitate cu necesitățile vizînd satisfacerea obligațiilor sale.

ARTICOLUL 6

Comunicări oficiale și publicații

1. În scopul comunicărilor sale oficiale și al transferului tuturor documentelor deținute, „Inmarsat” beneficiază, pe teritoriul fiecărei părți, de un tratament cel puțin la fel de favorabil cu cel acordat în general organizațiilor interguvernamentale, echivalent, din punct de vedere al priorităților, tarifelor și taxelor aplicabile corespondenței și altor tipuri de telecomunicații, în măsura în care un asemenea tratament este compatibil cu toate celelalte acorduri internaționale la care a aderat partea la protocol.

2. În privința comunicărilor oficiale, „Inmarsat” poate utiliza toate mijloacele de comunicații și, în principal, să apeleze la sisteme codificate. Părțile la protocol nu impun nici o restricție privind comunicările oficiale.

La adresa acestor comunicări și publicații nu se exercită nici un tip de cenzură.

3. „Inmarsat” nu poate instala și utiliza nici un tip de emițător radio fără consimțămîntul părții la protocol interesate.

ARTICOLUL 7

Membri ai personalului

1. Membrii personalului „Inmarsat” :

a) beneficiază de imunitate de jurisdicție, chiar și în urma încetării funcționării lor în cadrul „Inmarsat”, în privința actelor, inclusiv a exprimărilor orale și a înscrisurilor, desfășurate de ei pe parcursul exercitării funcțiilor oficiale; această imunitate nu operează însă nici în cazul unei infracțiuni prevăzute în reglementările privind circulația vehiculelor, comise de către un membru al personalului, nici în caz de pagube provocate de un autovehicul sau alt mijloc de transport aparținînd „Inmarsat” sau condus de vreun membru al personalului vizat anterior;

b) sînt scutiți de orice obligație privind serviciul național, inclusiv serviciul militar, împreună cu membrii familiilor lor cu care locuiesc ;

c) beneficiază de inviolabilitatea tuturor documentelor oficiale referitoare la exercitarea funcțiilor lor în cadrul activităților oficiale ale „Inmarsat“ ;

d) nu sînt supuși, ei și membrii familiilor lor cu care locuiesc, măsurilor restrictive privind emigrarea, precum și formalităților de înregistrare a străinilor ;

e) beneficiază, în privința controlului schimburilor, de același tratament ca și cel acordat membrilor personalului organizațiilor interguvernamentale ;

f) beneficiază, alături de membrii familiilor lor cu care locuiesc, de aceleași facilitări privind repatrierea ca și membrii personalului organizațiilor interguvernamentale în perioade de criză internațională ;

g) beneficiază de dreptul de a importa, în absența oricăror taxe vamale, mobilierul lor și bunurile de uz personal, inclusiv un autovehicul, cu ocazia primei stabiliri în mod oficial pe teritoriul statului interesat, precum și de dreptul de a le exporta în condiții similare la încetarea funcțiilor lor în respectivul stat, conform, în ambele cazuri, legilor și regulamentelor statului interesat. Totuși, mărfurile ce au fost exonerate în virtutea dispozițiilor prezentului alineat nu trebuie cedate, închiriate sau împrumutate, cu titlu permanent sau temporar, sau, respectiv, vîndute.

2. Salariile și remunerațiile plătite membrilor personalului de către „Inmarsat“ sînt exonerate de impozitul asupra venitului începînd cu data la care acestea sînt supuse unui impozit perceput de „Inmarsat“ în contul său personal. Părțile la protocol pot lua în considerare aceste salarii și remunerații în scopul evaluării totalului impozitului susceptibil de a fi perceput asupra unor venituri provenind din alte surse. Părțile nu au obligația de a exonera de impozitul asupra venitului pensiile sau rentele plătite foștilor membri ai personalului.

3. Cu condiția ca membrii personalului să beneficieze de un sistem de asigurări sociale specifice „Inmarsat“, „Inmarsat“ și membrii personalului său sînt exonați de orice contribuții obligatorii prevăzute de sistemele naționale de asigurări sociale. Această scutire nu împiedică însă o participare voluntară în cadrul unui sistem național de asigurări sociale conform legislației părții la protocol interesate ; în plus, ea nu obligă o parte la protocol să ofere contribuții bănești, în virtutea unui sistem de asigurări sociale, membrilor personalului exonați prin aplicarea dispozițiilor prezentului paragraf.

4. Părțile la protocol nu sînt obligate să acorde privilegiile și imunitățile vizate la alin. b), d), e), f) și g) din paragraful 1 cetățenilor lor și rezidenților permanenți pe teritoriul lor.

ARTICOLUL 8

Directorul general

1. În afara privilegiilor și imunităților acordate membrilor personalului în cadrul art. 7, directorul general :

a) beneficiază de imunitate privind arestarea sau detenția ;

b) beneficiază de imunitate de jurisdicție și execuție civilă și administrativă acordate agenților diplomatici, cu excepția pagubelor provocate de un autovehicul sau alt mijloc de transport care-i aparține sau condus de el ;

c) beneficiază de imunitate totală în materie penală, cu excepția cazului unei infracțiuni privind regulile de circulație, implicînd un autovehicul sau alt mijloc de transport aparținîndu-i sau condus de el, avînd în vedere dispozițiile alin. a) de mai sus.

2. Părțile la protocol nu sînt obligate să acorde prerogativele vizate în prezentul articol cetățenilor lor sau altor persoane rezidente în mod permanent pe teritoriul lor.

ARTICOLUL 9

Reprezentanții părților

1. Reprezentanții părților la protocol, precum și reprezentanții părții adăpostind sediul, beneficiază, pe durata exercitării funcțiilor lor oficiale, precum și în cursul călătoriilor spre destinație sau de întoarcere, de următoarele imunități și privilegii :

a) imunitate privind orice formă de arestare și detenție provizorie ;

b) imunitate de jurisdicție, chiar și după încetarea misiunii lor, în privința actelor desfășurate în exercitarea funcțiilor lor oficiale, inclusiv exprimărilor orale și înscrisurilor ; totuși, această imunitate nu se aplică în cazul unei infracțiuni la regulile de circulație comise de un reprezentant, nici în cazul unor pagube generate de un autovehicul sau alt mijloc de transport aparținîndu-i sau condus de el ;

c) inviolabilitatea tuturor documentelor oficiale ;

d) excepții, pentru ei și membrii familiilor lor cu care locuiesc, de la măsurile restrictive privind emigrarea și formalitățile de înregistrare a străinilor ;

e) un tratament similar în privința controlului schimburilor valutare cu cel acordat reprezentanților guvernelor străine în cursul misiunilor lor oficiale temporare ;

f) un tratament similar în privința controlului vamal exercitat asupra bagajelor personale cu cel acordat reprezentanților guvernelor străine în cursul misiunilor lor oficiale temporare.

2. Dispozițiile paragrafului 1 nu sînt aplicabile relațiilor stabilite între o parte la protocol și reprezentanții săi. În plus, dispozițiile alin. a), d), e) și f) din paragraful 1 nu sînt aplicabile relațiilor stabilite între o parte la protocol și cetățenii ei sau rezidenții permanenți pe teritoriul său.

ARTICOLUL 10

Reprezentanții ai semnatarilor

1. Reprezentanții semnatarilor și reprezentanții semnatarului părții adăpostind sediul beneficiază, pe

durata exercitării funcțiilor lor oficiale, în cadrul activităților „Inmarsat“ și în cursul călătoriilor lor spre destinație sau de întoarcere, de următoarele imunități și privilegii :

a) imunitate de jurisdicție, chiar după terminarea misiunii lor, în privința actelor desfășurate de ei în exercitarea funcțiilor oficiale, inclusiv a exprimărilor orale și înscrisurilor ; totuși, această imunitate nu se aplică nici în cazul unei infracțiuni la regulile de circulație comise de un reprezentant, nici în cazul unor pagube provocate de un autovehicul sau alt mijloc de transport care-i aparține sau condus de el ;

b) inviolabilitatea tuturor documentelor lor oficiale ;

c) exceptare, pentru ei și membrii familiilor lor cu care locuiesc, de la măsurile restrictive referitoare la emigrare și de la formalitățile de înregistrare a străinilor.

2. Dispozițiile paragrafului 1 nu sînt aplicabile relațiilor stabilite între o parte la protocol și reprezentanții săi. În plus, dispozițiile alin. c) din paragraful 1 nu sînt aplicabile relațiilor stabilite între o parte la protocol și cetățenii săi sau rezidenții permanenți pe teritoriul său.

ARTICOLUL 11

Experți

1. Experții, pe durata exercitării funcțiilor lor oficiale în cadrul activităților „Inmarsat“ și în cursul călătoriilor spre destinație sau de întoarcere din misiune, beneficiază de următoarele imunități și privilegii :

a) imunitate de jurisdicție, chiar și după terminarea misiunii lor, în privința actelor desfășurate pe parcursul exercitării funcțiilor lor oficiale, inclusiv a exprimărilor orale și înscrisurilor ; totuși, această imunitate nu se aplică nici în cazul unei infracțiuni la regulile de circulație, comise de un expert, nici în cazul unor pagube provocate de un autovehicul sau de alt mijloc de transport aparținându-i sau condus de el ;

b) inviolabilitatea tuturor documentelor lor oficiale ;

c) un tratament similar în privința controlului schimburilor valutare cu cel acordat membrilor personalului organizațiilor interguvernamentale ;

d) exceptări, pentru ei și membrii familiilor lor cu care locuiesc, de la măsurile restrictive privind emigrarea și formalitățile de înregistrare a străinilor ;

e) facilități similare în privința bagajelor personale cu cele acordate experților aparținînd altor organizații interguvernamentale.

2. Părțile la protocol nu sînt obligate să acorde imunitățile și privilegiile vizate la alin. c), d) și e) din paragraful 1 cetățenilor lor sau rezidenților permanenți pe teritoriul lor.

ARTICOLUL 12

Comunicarea către părți a numelor funcționarilor și experților

Cel puțin o dată pe an, directorul general al „Inmarsat“ aduce la cunoștința părților la protocol nu-

mele și naționalitățile membrilor personalului și ai experților cărora li se aplică dispozițiile art. 7, 8 și 11.

ARTICOLUL 13

Ridicarea privilegiilor și imunităților

1. Privilegiile, exonerările și imunitățile prevăzute în prezentul protocol nu sînt acordate persoanelor pentru a putea beneficia de ele în scopul unui avantaj personal, ci pentru a le permite să se achite în mod eficient de funcțiile lor oficiale.

2. În măsura în care, conform avizului autorităților menționate mai jos, privilegiile și imunitățile acordate sînt de natură să împiedice o bună administrare a justiției și în toate cazurile în care ele pot fi ridicate fără a compromite scopurile pentru care au fost acordate, respectivele autorități au dreptul și datoria de a ridica aceste imunități și privilegii :

a) părților la protocol, privind pe reprezentanții lor și reprezentanții semnatarilor ;

b) consiliului, privind pe directorul general al „Inmarsat“ ;

c) directorului general al „Inmarsat“, privind pe funcționari și experți ;

d) adunării convocate, la nevoie, în sesiune extraordinară în legătură cu „Inmarsat“.

ARTICOLUL 14

Asistența acordată personalului

Părțile la protocol dispun toate măsurile necesare în vederea facilitării intrării, sejurului, precum și plecării de pe teritoriul lor a reprezentanților, membrilor personalului și experților.

ARTICOLUL 15

Respectarea legilor și a reglementărilor

„Inmarsat“ și toate persoanele, beneficiind de imunități și privilegii în virtutea prezentului protocol, respectă legile și reglementările părților la protocol interesate și colaborează în mod permanent cu autoritățile lor competente, în scopul asigurării respectării legilor și reglementărilor respective.

ARTICOLUL 16

Precauții

Orice parte la protocol își rezervă dreptul de a lua toate precauțiile necesare în interesul propriei sale siguranțe.

ARTICOLUL 17

Rezolvarea diferendelor

Orice diferend între părțile la protocol sau între „Inmarsat“ și o parte la protocol în legătură cu in-

interpretarea sau aplicarea protocolului este rezolvat pe calea negocierilor sau printr-o altă procedură de rezolvare agreată. În situația în care diferendul nu este rezolvat într-un interval de 12 (douăsprezece) luni, părțile interesate, de comun acord, pot supune respectivul diferend spre soluționare în fața unui tribunal compus din trei arbitri.

Fiecare dintre părțile interesate alege un arbitru, iar cel de-al treilea, reprezentând și pe președintele tribunalului, este ales de primii doi. În cazul în care primii doi arbitri nu reușesc să ajungă la un acord asupra alegerii celui de-al treilea, într-un interval de 2 luni de la data la care au fost investiți, acesta din urmă este desemnat de președintele Curții Internaționale de Justiție. Tribunalul adoptă reguli proprii de procedură, iar deciziile sale sînt definitive pentru părțile în diferend.

ARTICOLUL 18

Acorduri complementare

„Inmarsat“ poate încheia cu orice parte la protocol acorduri complementare destinate materializării dispozițiilor prezentului protocol privind respectiva parte, în vederea asigurării bunului mers al „Inmarsat“.

ARTICOLUL 19

Semnare, ratificare și adeziune

1. Prezentul protocol este deschis spre semnare la Londra, de la 1 decembrie 1981 pînă la 31 mai 1982 inclusiv.

2. Toate părțile la convenție, altele decît partea adăpostind sediul, pot deveni părți la prezentul protocol prin :

- a) semnare fără rezerva ratificării, acceptării sau aprobării ;
- b) semnare sub rezerva ratificării, acceptării sau aprobării, urmată de ratificare, acceptare sau aprobare ; sau
- c) aderare.

3. Ratificarea, acceptarea, aprobarea sau aderarea se efectuează prin depunerea instrumentului adecvat pe lângă depozitar.

4. Rezervele la prezentul protocol pot fi efectuate în conformitate cu dreptul internațional.

ARTICOLUL 20

Intrarea în vigoare și durata protocolului

1. Protocolul intră în vigoare în a 30-a zi consecutivă datei la care zece dintre părțile la convenție au îndeplinit dispozițiile art. 19 paragraful 2.

Încheiat la Londra la 1 decembrie 1981.

2. Prezentul protocol încetează de a mai fi în vigoare o dată cu încetarea valabilității convenției.

ARTICOLUL 21

Intrarea în vigoare și durata pentru părți

1. Prezentul protocol produce efecte pentru părțile care au îndeplinit dispozițiile art. 19 paragraful 2 după intrarea sa în vigoare, în a 30-a zi consecutivă datei semnării sau depunerii unui instrument pe lângă depozitar de către statul interesat.

2. Orice parte la protocol poate anula prezentul protocol adresînd o notificare scrisă depozitarului. Anularea produce efecte juridice după 12 (douăsprezece) luni de la data la care depozitarul a fost încunostințat sau la expirarea oricărei perioade mai îndelungate care poate fi specificată în preaviz.

3. Orice parte la protocol încetează de a mai fi investită cu această calitate la data la care încetează să mai fie parte la convenție.

ARTICOLUL 22

Depozitar

1. Directorul general al „Inmarsat“ este depozitarul prezentului protocol.

2. Depozitarul informează în timp util și prioritar toate părțile participante la convenție în legătură cu :

- a) orice semnare a protocolului ;
- b) depunerea oricărui instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare ;
- c) data intrării în vigoare a prezentului protocol ;
- d) data la care un stat a încetat să mai fie parte la prezentul protocol ;
- e) orice alte comunicări legate de prezentul protocol.

3. O dată cu intrarea în vigoare a prezentului protocol, depozitarul trimite o copie autentificată de pe original Secretariatului Organizației Națiunilor Unite, în vederea înregistrării și publicării conform art. 102 din Carta Națiunilor Unite.

ARTICOLUL 23

Texte valabile

Prezentul protocol este întocmit într-un singur exemplar în limbile franceză, engleză, spaniolă și rusă, toate textele avînd aceeași valabilitate, și este depus pe lângă directorul general al „Inmarsat“, care va trimite o copie autentificată tuturor părților la convenție.

În deplină cunoștință de cauză, subsemnații, deplin împuterniciți în acest sens de către guvernele respective, au semnat prezentul protocol.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

cu privire la promulgarea Legii pentru aderarea României
la Protocolul privind privilegiile și imunitățile Organizației
Internaționale de Telecomunicații Maritime prin Satelit
„Inmarsat“

În temeiul art. 77 alin. (1) din Constituția României, promulgăm
Legea pentru aderarea României la Protocolul privind privilegiile și
imunitățile Organizației Internaționale de Telecomunicații Maritime
prin Satelit „Inmarsat“ și dispunem publicarea ei în Monitorul Oficial al
României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 28 februarie 1992.
Nr. 41.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

privind aderarea României la Protocolul asupra privilegiilor
și imunităților Organizației Europene de Telecomunicații
prin Satelit „Eutelsat“

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — România aderă la Protocolul asupra privilegiilor
și imunităților Organizației Europene de Telecomunicații prin Satelit
„Eutelsat“, încheiat la Paris la 13 februarie 1987.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 18 septembrie
1991.*

PREȘEDINTELE SENATULUI
academician ALEXANDRU BÎRLĂDEANU

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din
19 februarie 1992, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Con-
stituția României.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
MĂRTIAN DAN

București, 3 martie 1992.
Nr. 17.

P R O T O C O L

asupra privilegiilor și imunităților Organizației Europene de Telecomunicații prin Satelit „Eutelsat“ *)

Statele părți la prezentul protocol,

luînd în considerare Convenția asupra creării Organizației Europene de Telecomunicații prin Sate-
lit „Eutelsat“ și acordul de exploatare, deschise spre semnare la Paris la 15 iulie 1982, mai cu seamă
art. IV și XVII paragraful c) din convenție,

*) Traducere.

luînd notă că „Eutelsat“ a încheiat un acord privind sediul, cu Guvernul Franței, la 15 noiembrie 1985.

considerînd că obiectul prezentului protocol este de a facilita realizarea scopurilor „Eutelsat“ și de a garanta buna executare a funcțiilor sale.

au convenit cele ce urmează :

ARTICOLUL 1

Definiții

În prezentul protocol :

a) termenul *convenție* desemnează Convenția privind crearea Organizației Europene de Telecomunicații prin Satelit „Eutelsat“, inclusiv anexele sale, deschisă spre semnare la Paris la 15 iulie 1982 ;

b) expresia *acordul de exploatare* desemnează Acordul de exploatare privind Organizația Europeană de Telecomunicații prin satelit „Eutelsat“, inclusiv anexele acestuia, deschis spre semnare la Paris la 15 iulie 1982 ;

c) expresia *parte la convenție* desemnează un stat față de care convenția a intrat în vigoare sau a fost aplicată provizoriu ;

d) expresia *parte găzduind sediul* desemnează partea la convenție pe teritoriul căreia „Eutelsat“ și-a stabilit sediul ;

e) termenul *semnatar* desemnează organismul de telecomunicații sau partea care a semnat acordul de exploatare și față de care acest acord a intrat în vigoare sau a fost aplicat provizoriu ;

f) expresia *parte la protocol* desemnează un stat față de care a intrat în vigoare prezentul protocol ;

g) expresia *membru al personalului* desemnează pe directorul general și orice alt membru al personalului, angajat de „Eutelsat“, care este folosit exclusiv de aceasta din urmă, plătit de aceasta și supus statutului acesteia privind personalul ;

h) termenul *reprezentanți* desemnează pe reprezentanții părților la convenție și reprezentanții semnatarilor, cuprinzînd șefii delegațiilor acestora, supleanții și consilierii respectivi ;

i) termenul *arhivă* desemnează toate dosarele aparținînd „Eutelsat“ sau obținute de aceasta, ca : documentele, corespondența, manuscrisele, fotografiile, programele de calculator, filmele și înregistrările ;

j) expresia *activități oficiale* desemnează activitățile desfășurate de „Eutelsat“ în cadrul obiectivelor sale, așa cum sînt definite în convenție ;

k) termenul *expert* desemnează o persoană, alta decît un membru al personalului, numită pentru a executa o anumită sarcină pentru și în numele „Eutelsat“ și pe cheltuiala acesteia ;

l) expresia *segment spațial al „Eutelsat“* desemnează segmentul spațial asupra căruia „Eutelsat“ este proprietar sau utilizator, așa cum este definit în convenție ;

m) termenul *bunuri* desemnează orice bun ce poate forma obiectul unui drept de proprietate, inclusiv drepturile contractuale ;

n) expresia *director general* desemnează pe directorul general al „Eutelsat“.

ARTICOLUL 2

Inviolabilitatea arhivelor

Arhivele „Eutelsat“ sînt inviolabile, oriunde s-ar găsi și oricare ar fi deținătorul lor.

ARTICOLUL 3

Imunitatea de jurisdicție și execuție a „Eutelsat“

1. „Eutelsat“ beneficiază, în exercitarea activităților sale oficiale, de imunitate de jurisdicție, în afara următoarelor cazuri :

a) cînd directorul general renunță în mod expres la această imunitate într-un caz deosebit ;

b) cînd este intentată o acțiune civilă de către un terț pentru daune rezultînd dintr-un accident cauzat de un vehicul sau orice alt mijloc de transport aparținînd „Eutelsat“ sau circulînd în contul acesteia, sau în cazul încălcării regulamentului rutier privind vehiculul sau mijlocul de transport citat mai înainte ;

c) existenței unei cereri de executare a unei hotărîri judecătorești definitive, privind salariile și drepturile, inclusiv pensiile datorate de „Eutelsat“ unui membru sau unui fost membru al personalului ;

d) în cazul unei cereri reconvenționale legate direct de o acțiune judiciară intentată de „Eutelsat“ ;

e) pentru executarea unei decizii arbitrale date în virtutea art. XX din convenție sau art. 20 din acordul de exploatare.

2. Pe lîngă dispozițiile paragrafului 1, nici o acțiune în legătură cu drepturile și obligațiile izvorîte din convenție sau din acordul de exploatare nu poate fi intentată împotriva „Eutelsat“ în fața tribunalelor părților la prezentul protocol de către părțile la convenție, semnatarii sau persoane acționînd în contul acestora sau în vederea valorificării unor drepturi cedate de aceștia.

3. a) Sectorul spațial al „Eutelsat“, oriunde s-ar găsi și oricare ar fi deținătorul, este scutit de orice percheziție, constrîngere, rechiziționare, confiscare, expropriere, punere sub sechestru sau orice altă formă de execuție, fie prin decizie executorie, fie administrativă sau judiciară.

b) Toate celelalte bunuri ale „Eutelsat“, oriunde s-ar găsi și oricare le-ar fi deținătorul, se bucură de imunitățile enunțate la alin. a) din acest paragraf, în afara cazurilor :

(i) unei arestări sau unei executări efectuate în baza unei hotărîri judecătorești definitive pronunțate în cadrul oricărei acțiuni intentate contra „Eutelsat“ în aplicarea paragrafului 1 ;

(ii) oricărei măsuri luate conform legislației statului interesat, cînd ea este temporar necesară pentru prevenirea accidentelor privind automobile sau alte mijloace de transport aparținînd „Eutelsat“ sau circulînd în contul acesteia, ca și anchetei al cărei obiect îl formează aceste accidente ;

- (iii) unei exproprieri de bunuri imobiliare pe motiv de utilitate publică și sub rezerva unei plăți prompte a unei indemnizații echitabile, cu condiția ca această expropriere să nu aducă prejudicii funcțiilor și activităților „Eutelsat“.

ARTICOLUL 4

Dispoziții fiscale și vamale

1. În cadrul activităților sale oficiale, bunurile și veniturile „Eutelsat“ sînt scutite de la orice impozite directe.

2. Cînd „Eutelsat“ efectuează cumpărări importante de mărfuri sau servicii necesare exercitării activităților sale oficiale, al căror preț cuprinde taxe sau drepturi, partea la protocol ia toate măsurile necesare în vederea anulării sau rambursării sumei taxelor și drepturilor de această natură.

3. În cadrul activităților sale oficiale, „Eutelsat“ este scutită de plata taxelor vamale și a impozitelor aferente sectorului spațial al „Eutelsat“ și materialelor importate sau exportate interesînd lansarea de sateliți destinați să facă parte din segmentul spațial al „Eutelsat“.

4. Mărfurile dobîndite de „Eutelsat“ sau în contul acesteia, în cadrul activităților ei oficiale, sînt exonerate de orice interdicții și restricții la import sau export.

5. Nici o scutire nu e acordată pentru impozitele și drepturile care reprezintă plata serviciilor particulare aduse.

6. Nici o scutire nu este acordată pentru mărfurile dobîndite sau serviciile obținute de „Eutelsat“ pentru uzul personal al membrilor personalului.

7. Mărfurile scutite, în virtutea dispozițiilor prezentului articol, nu pot fi cedate, închiriate sau împrumutate, temporar sau permanent, nici vîndute, decît în condițiile stabilite de partea la protocol care a acordat scutirea. Totuși, această interdicție nu se aplică transferului de mărfuri între diferitele sedii ale „Eutelsat“.

8. Plățile efectuate de „Eutelsat“ în beneficiul unui semnatar, conform acordului de exploatare, sînt scutite de orice impozit național de orice parte la protocol, alta decît cea care a desemnat pe numitul semnatar.

ARTICOLUL 5

Fonduri, devize și valori

„Eutelsat“ poate primi și deține fonduri, devize sau valori de orice natură și poate să dispună de ele în mod liber în cadrul oricărei activități oficiale. Ea poate deține conturi în orice monedă, în măsura necesară, pentru desfășurarea activităților sale oficiale.

ARTICOLUL 6

Comunicări și publicații oficiale

1. În ceea ce privește comunicările sale oficiale, ca și difuzarea tuturor documentelor sale, „Eutelsat“ beneficiază, pe teritoriul fiecărei părți la protocol, de un tratament cel puțin la fel de favorabil ca cel acordat în general organizațiilor interguvernamentale echivalente în materie de priorități, tarife și taxe asupra trimiterilor poștale și asupra oricărui mijloc de telecomunicații, în măsura în care un astfel de tratament este compatibil cu toate celelalte acorduri internaționale la care a aderat partea la protocol.

2. În ceea ce privește comunicările sale oficiale, „Eutelsat“ poate folosi orice mijloace de comunicare adecvate, inclusiv mesaje codificate sau cifrate. Părțile la protocol nu impun nici o restricție la comunicațiile oficiale ale „Eutelsat“ și nici la difuzarea publicațiilor sale oficiale. Nu se exercită nici o cenzură cu privire la aceste comunicări și publicații.

3. Amplasarea și utilizarea de către „Eutelsat“, pe teritoriul unei părți la protocol, a unei stații radio, va fi autorizată și se va face potrivit legislației în vigoare pe teritoriul acelei părți.

ARTICOLUL 7

Reprezentanții părților

1. Reprezentanții părților la convenție se bucură, în timpul exercitării funcțiilor lor oficiale și în cursul călătoriilor la și de la locul unde își exercită aceste funcții, de următoarele privilegii și imunități :

a) imunitate în caz de arestare sau detenție și exceptarea de la reținerea bagajelor personale, cu excepția cazurilor de crimă gravă sau flagrant delict ;

b) imunitate de jurisdicție, chiar după sfîrșitul misiunii lor, pentru actele, inclusiv exprimările orale și înscrisurile, îndeplinite de ei în exercitarea funcțiilor lor oficiale ; această imunitate nu acționează în cazul unei acțiuni civile intentate de un terț pentru daune rezultînd dintr-un accident cauzat de un automobil sau alt mijloc de transport aparținînd sau condus de un reprezentant sau în cazul unei încălcări a regulamentului de circulație rutieră punînd în cauză acest vehicul și comis de el ;

c) inviolabilitatea tuturor actelor și documentelor oficiale referitoare la activitățile oficiale ale „Eutelsat“ ;

d) exceptarea de la măsurile restrictive referitoare la emigrare și la formalitățile de înregistrare a străinilor ;

e) același tratament privind restricțiile monetare și de schimb ca cel acordat reprezentanților guvernelor străine, aflați în misiune oficială temporară ;

f) același tratament în ceea ce privește controlul vamal al bagajelor personale ca cel acordat reprezentanților guvernelor străine, aflați în misiune oficială temporară.

2. Dispozițiile paragrafului 1 nu sînt aplicabile relațiilor dintre o parte la protocol și propriii săi reprezentanți. Între altele, dispozițiile alin. a), d), e) și f) ale paragrafului 1 nu sînt aplicabile relațiilor dintre o parte la protocol și resortisanții săi sau persoanele care locuiesc permanent pe teritoriul său.

ARTICOLUL 8

Reprezentanții semnatarilor

1. Reprezentanții semnatarilor se bucură, pe durata exercitării funcțiilor lor oficiale în cadrul activităților

„Eutelsat“ și în cursul călătoriilor la sau de la locul misiunii lor, de următoarele privilegii și imunități :

a) imunitatea de jurisdicție, chiar după terminarea misiunii lor, pentru actele, inclusiv exprimările orale și înscrisurile, îndeplinite de ei în exercitiul funcțiilor lor oficiale ; această imunitate nu acționează, totuși, în cazul unei acțiuni civile intentate de către un terț pentru daune rezultând dintr-un accident cauzat de un automobil sau alt mijloc de transport aparținând sau condus de un reprezentant sau în cazul unei încălcări a regulamentului de circulație rutieră care pune în cauză acest vehicul și comisă de acesta ;

b) inviolabilitatea tuturor actelor și documentelor oficiale care se referă la activitățile oficiale ale „Eutelsat“ ;

c) exceptarea de la măsurile restrictive privitoare la emigrație și de la formalitățile de înregistrare a străinilor.

2. Dispozițiile paragrafului 1 nu sînt aplicabile relațiilor dintre o parte la protocol și reprezentantul semnatarului desemnat de ea. În plus, dispozițiile alin. c) de la paragraful 1 nu sînt aplicabile relațiilor dintre o parte la protocol și resortisanții săi sau persoanele care domiciliază permanent pe teritoriul său.

ARTICOLUL 9

Membrii personalului

1. Membrii personalului se bucură de următoarele privilegii și imunități :

a) imunitatea de jurisdicție, chiar după terminarea misiunii lor, pentru actele, inclusiv exprimările orale și înscrisurile îndeplinite de ei în exercitarea funcțiilor lor oficiale ; această imunitate nu acționează, totuși, în cazul unei acțiuni civile intentate de un terț pentru daune rezultând dintr-un accident cauzat de un automobil sau alt mijloc de transport aparținând sau condus de un membru al personalului, sau în cazul unei încălcări a regulamentului de circulație rutieră punînd în cauză acest vehicul și comisă de acesta ;

b) scutirea, pentru ei și pentru membrii familiilor lor cu care locuiesc împreună, de orice obligații referitoare la serviciul național, inclusiv serviciul militar ;

c) inviolabilitatea oricăror acte și documente oficiale referitoare la activitățile oficiale ale „Eutelsat“ ;

d) exceptarea, pentru ei și membrii familiilor lor cu care locuiesc împreună, de la măsuri restrictive referitoare la emigrație și de la formalitățile de înregistrare a străinilor ;

e) acordarea aceluiași tratament, în ceea ce privește restricțiile monetare și de schimb, ca cel acordat în general membrilor personalului organizațiilor interguvernamentale ;

f) aceleași facilități de repatriere, pentru ei și pentru membrii familiilor lor cu care locuiesc împreună, ca cele acordate membrilor personalului organizațiilor interguvernamentale, în perioadă de criză internațională ;

g) dreptul de a aduce cu scutire de taxe, pe teritoriul oricărei părți la protocol, mobilierul lor și bunurile personale, inclusiv automobilele, cu ocazia preluării funcțiilor lor pe teritoriul statului interesat, și dreptul de a prelua aceste articole, cu scutire de taxe, la încetarea funcțiilor lor pe acest teritoriu, în ambele cazuri conform legilor și reglementărilor adoptate de

statul interesat. Totodată, mărfurile care au fost scutite în virtutea dispozițiilor prezentului alineat nu trebuie să fie donate, închiriate sau împrumutate, permanent sau temporar, sau vindute, dacă aceasta nu se face conform legilor și reglementărilor citate mai înainte.

2. Salariile și alte drepturi bănești plătite membrilor personalului, de către „Eutelsat“, sînt scutite de impozit pe venit începînd de la data la care acești membri ai personalului sînt supuși unui impozit prelevat de „Eutelsat“ asupra salariilor și drepturilor lor în contul său ; părțile la protocol pot lua aceste salarii și drepturi în considerație pentru evaluarea totalului impozitului de prelevat asupra veniturilor emanînd din alte surse. Părțile la protocol nu trebuie să exonereze de plata impozitului pe venit pensiile sau rentele plătite foștilor membri ai personalului.

3. Cu condiția ca membrii personalului să posede un regim de asigurări sociale proprii „Eutelsat“, oferind prestațiile adecvate, „Eutelsat“ și membrii personalului său sînt scutiți de orice contribuții obligatorii prevăzute de sistemele naționale de asigurări sociale, sub rezerva încheierii de acorduri cu părțile la protocol vizate, conform art. 21 din prezentul protocol, sau ca alte dispoziții pertinente să fie în vigoare pe teritoriul acestei părți la protocol. Această scutire nu împiedică o participare voluntară la un sistem național de asigurări sociale conform legislației părții la protocol interesate. Ea nu obligă, de asemenea, o parte la protocol să depună sume sub forma unei asigurări sociale, în beneficiul membrilor personalului care sînt scutiți prin aplicarea dispozițiilor prezentului paragraf și care nu sînt participanți voluntari, potrivit celor sus-menționate.

4. Părțile la protocol nu sînt obligate să acorde privilegiile și imunitățile prevăzute la alin. b), d), e), f) și g) ale paragrafului 1 resortisanților lor sau persoanelor care locuiesc permanent pe teritoriul lor.

ARTICOLUL 10

Directorul general

1. În afara privilegiilor și imunităților acordate membrilor personalului, prevăzute la art. 9 din prezentul protocol, directorul general se bucură de :

a) imunitatea de arestare și de detenție, în afara cazului de flagrant delict ;

b) imunitatea de jurisdicție și de execuție civilă și administrativă acordată agenților diplomatici și imunitate totală față de jurisdicția penală ; aceste imunități nu se aplică în cazul unei acțiuni civile intentate de un terț pentru daune rezultînd dintr-un accident cauzat de un autovehicul sau alt mijloc de transport care-i aparține sau condus de el, sau în cazul unei încălcări a regulamentului de circulație rutieră în care este antrenat vehiculul lui, sub rezerva dispozițiilor alin. a) de mai sus ;

c) același tratament în materie de control vamal al bagajelor personale ca cel acordat agenților diplomatici.

2. Părțile la protocol nu sînt obligate să acorde imunitățile și tratamentul vizate în prezentul articol cetățenilor săi sau rezidenților permanenți pe teritoriul lor.

ARTICOLUL 11

Experții

1. Experții, pe timpul exercitării funcțiilor lor legate de „Eutelsat“ și în timpul călătoriilor la și de la locul misiunii lor, se bucură de următoarele privilegii și imunități :

a) imunitatea de jurisdicție, chiar după terminarea misiunii, pentru actele, inclusiv exprimările orale și înscrisurile, îndeplinite în exercitarea funcțiilor oficiale ; această imunitate nu acționează, totuși, în cazul unei acțiuni civile intentate de un terț pentru pagube rezultând dintr-un accident cauzat de un autovehicul sau alt mijloc de transport aparținând sau condus de un expert, sau în cazul unei încălcări a regulamentului de circulație, care vizează acest vehicul și comisă de el ;

b) inviolabilitatea oricăror acte și documente oficiale care au legătură cu activitățile oficiale ale „Eutelsat“ ;

c) același tratament privind restricțiile monetare și de schimb ca cel acordat membrilor personalului organizațiilor interguvernamentale ;

d) exceptarea de la măsurile restrictive privind emigrarea și formalitățile de înregistrare a străinilor.

2. Părțile la protocol nu sînt obligate să acorde privilegiile și imunitățile prevăzute la alin. c) și d) de la paragraful 1 resortisanților lor sau persoanelor domiciliind permanent pe teritoriul lor.

ARTICOLUL 12

Arbitrii și alte persoane care participă la procedurile de arbitraj

De fiecare dată cînd un diferend este supus unui arbitraj conform dispozițiilor art. XX din convenție, privilegiile și imunitățile acordate arbitrilor și altor persoane participante la procedurile de arbitraj sînt specificate într-un acord special între părțile la arbitraj și partea pe teritoriul căreia trebuie să se desfășoare procedura arbitrală.

ARTICOLUL 13

Notificarea numărului membrilor personalului și experților

Directorul general informează partea la protocol vizată cînd un membru al personalului sau un expert preia sau cînd îi încetează funcțiile pe teritoriul acestei părți. În plus, directorul general notifică periodic tuturor părților la convenție numele și naționalitățile membrilor personalului cărora li se aplică dispozițiile art. 9 din prezentul protocol.

ARTICOLUL 14

Renunțarea

1. Privilegiile și imunitățile prevăzute în prezentul protocol sînt acordate persoanelor care beneficiază de ele nu în avantajul personal, ci în scopul de a le permite să se achite eficient de funcțiile lor oficiale.

2. Cînd privilegiile și imunitățile sînt de natură să împiedice justiția și în toate cazurile cînd pot fi ridi-

cate fără să compromită scopurile pentru care acestea au fost acordate, autoritățile menționate mai jos au dreptul și datoria să ridice aceste privilegii și imunități ;

a) părțile la protocol, pentru reprezentanții lor și reprezentanții semnatarilor lor ;

b) adunarea părților „Eutelsat“, convocată, cînd este cazul, în sesiune extraordinară, pentru „Eutelsat“ ;

c) Consiliul semnatarilor „Eutelsat“, pentru directorul general ;

d) directorul general, pentru membrii personalului și experți.

ARTICOLUL 15

Intrarea, șederea și plecarea

Părțile la protocol iau toate măsurile adecvate pentru a facilita intrarea, șederea și plecarea reprezentanților, membrilor personalului și experților de pe teritoriul țărilor-părți la protocol.

ARTICOLUL 16

Respectarea legilor și regulamentelor

„Eutelsat“ și toate persoanele care beneficiază de privilegiile și imunitățile prevăzute în prezentul protocol respectă legile și regulamentele părților la protocol interesate și cooperează în orice moment cu autoritățile competente ale acestora, pentru a asigura respectarea legilor și regulamentelor și pentru a împiedica orice abuz privind privilegiile și imunitățile prevăzute de prezentul protocol.

ARTICOLUL 17

Securitatea

Fiecare parte la protocol își rezervă dreptul de a lua măsurile pe care le consideră necesare, în interesul propriei securități.

ARTICOLUL 18

Reglementarea diferendelor

Orice diferend între „Eutelsat“ și o parte la protocol sau între două sau mai multe părți, care are legătură cu interpretarea sau aplicarea prezentului protocol, care nu este soluționat prin negocieri, va fi, la cererea oricărei părți la diferend, supus arbitrajului conform art. XX și anexei B la convenție.

ARTICOLUL 19

Clauza de arbitraj în contractele scrise

La momentul încheierii contractelor scrise, altele decît cele elaborate conform statutului personalului sau decît cele în care directorul general a renunțat în mod expres la imunitatea de jurisdicție a „Eutelsat“, „Eutelsat“ este obligată să prevadă recurgerea la arbitraj. Clauza de arbitraj furnizează mijlocul de a stabili legea și procedura aplicabile, componența tribuna-

lului, modul de desemnare a arbitrilor, ca și sediul tribunalului. Executarea hotărârii de arbitraj este guvernată de reglementările în vigoare în țara pe teritoriul căreia aceasta va avea loc.

ARTICOLUL 20

Reglementarea diferendelor referitoare la daune, la răspunderea delictuală, răspunderea membrilor personalului sau experților

Orice parte la convenție poate supune unui arbitraj, conform prevederilor art. XX și anexei B la convenție, orice diferend :

- a) privitor la o pagubă produsă de „Eutelsat“ ;
- b) implicând orice altă responsabilitate necontractuală a „Eutelsat“ ;
- c) privind pe un membru al personalului sau un expert pentru care cel interesat poate să invoce imunitatea de jurisdicție, dacă această imunitate nu este retrasă.

ARTICOLUL 21

Acorduri complementare

„Eutelsat“ poate încheia cu orice parte la protocol acorduri complementare sau alte aranjamente pentru ca prezentul protocol să producă efecte cu privire la numita parte sau pentru a asigura bunul mers al „Eutelsat“.

ARTICOLUL 22

Semnarea, ratificarea, aderarea și rezervele

1. Prezentul protocol este deschis spre semnare, la Paris, de la 13 februarie 1987 pînă la 31 decembrie 1987.

2. Toate părțile la convenție, altele decît partea pe teritoriul căreia se află sediul, pot deveni părți la prezentul protocol, prin :

- a) semnarea fără rezerva ratificării, acceptării sau aprobării ;
- b) semnarea sub rezerva ratificării, acceptării sau aprobării, urmată de ratificare, de acceptare sau de aprobare ;
- c) aderare.

3. Ratificarea, acceptarea, aprobarea sau aderarea se efectuează prin depunerea instrumentului adecvat pe lângă depozitar, așa cum este definit la art. 25 din prezentul protocol.

4. Rezerve la prezentul protocol pot fi făcute în conformitate cu dreptul internațional și pot fi retrase în orice moment printr-o declarație în acest scop adresată depozitarului.

ARTICOLUL 23

Intrarea în vigoare și durata protocolului

1. Prezentul protocol intră în vigoare la 30 de zile după data la care cinci părți la convenție îndeplinesc

Paris, 13 februarie 1987.

condițiile prevăzute la art. 22 paragraful 2 al protocolului.

2. Prezentul protocol încetează de a mai fi în vigoare în momentul în care convenția își încetează valabilitatea.

ARTICOLUL 24

Intrarea în vigoare și durata cu privire la un stat

1. Prezentul protocol produce efecte cu privire la un stat care îndeplinește condițiile prevăzute la art. 22 paragraful 2 din prezentul protocol, după ce el a intrat în vigoare, în termen de 30 de zile de la data semnării fără rezerve, de la ratificare, acceptare sau aprobare sau de la depunerea unui instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare transmis depozitarului.

2. Orice parte la protocol poate denunța prezentul protocol adresînd o notificare scrisă depozitarului. Denunțarea produce efecte la 12 luni după data la care depozitarul a primit notificarea sau la expirarea oricărei perioade mai lungi care poate fi specificată în notificare.

3. O parte la protocol încetează de a mai fi parte la protocol la data la care ea încetează de a fi parte la convenție.

ARTICOLUL 25

Depozitarul

1. Directorul general este depozitarul prezentului protocol.

2. Depozitarul informează, în special, toate părțile la convenție, de îndată :

- a) asupra oricărei semnări a prezentului protocol ;
- b) asupra depunerii oricărui instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare ;
- c) asupra datei de intrare în vigoare a acestui protocol ;
- d) asupra datei la care un stat a încetat să mai fie parte la prezentul protocol ;
- e) asupra oricăror alte comunicări avînd legătură cu prezentul protocol.

3. La intrarea în vigoare a prezentului protocol, depozitarul transmite o copie certificată, conformă cu originalul, Secretariatului O.N.U. pentru înregistrare și publicare, conform art. 102 din Carta O.N.U.

ARTICOLUL 26

Copii certificate

Prezentul protocol este redactat într-un singur exemplar în limbile franceză și engleză, aceste două texte avînd aceeași valabilitate, și este depus la depozitar, care transmite o copie certificată a aceluia tuturor părților la convenție.

Drept pentru care subsemnații, autorizați legal în acest scop de către guvernele respective, au semnat prezentul protocol.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**pentru promulgarea Legii privind aderarea României
la Protocolul asupra privilegiilor și imunităților
Organizației Europene de Telecomunicații
prin Satelit „Eutelsat“**

În temeiul art. 77 alin. (1) din Constituția României, promulgăm
Legea privind aderarea României la Protocolul asupra privilegiilor și
imunităților Organizației Europene de Telecomunicații prin Satelit
„Eutelsat“ și dispunem publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 28 februarie 1992.

Nr. 42.

ÎN A T E N Ţ I A C I T I T O R I L O R !

Prin Hotărîrea Guvernului nr. 358/1991, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 137 din 1 iulie 1991, a fost înfiinţată Regia autonomă „Monitorul Oficial”, sub autoritatea Camerei Deputaţilor, care are dreptul, conform prevederilor hotărîrii menţionate, la prima publicare a tuturor actelor normative.

Pentru a cunoaşte legislaţia ce a fost adoptată după Revoluţia din Decembrie 1989, pentru a fi informaţi cu privire la dezbaterile parlamentare, pentru a putea contacta partenerul de afaceri pe care îl doriţi, pentru efectuarea formalităţilor de publicitate prevăzute de lege (citaţii, concursuri, pierderi de acte, schimbări de nume, anunţuri ale agenţilor economici, cereri de dobîndire sau de renunţare la cetăţenia română etc.), Regia autonomă „Monitorul Oficial”, prin Serviciul relaţii cu publicul şi agenţi economici, Bucureşti, invită societăţile comerciale, întreprinzătorii particulari din ţară şi din străinătate, precum şi pe toţi cei interesaţi, să se adreseze în acest scop zilnic între orele 8,00—15,00, iar vinerea între orele 8,00—13,00, la telefon 11.77.02 sau direct la sediul acestuia din str. Blanduziei nr. 1, sector 2.

Aducem, pe această cale, la cunoştinţă că începînd cu data de 1 ianuarie 1992, preţurile practicate de regie pentru publicaţiile sale, la care puteţi face abonamente la oficiile poştale, sînt următoarele :

	lei/trimestru	\$/trimestru
● MONITORUL OFICIAL, Partea I, română	1.628	108
● MONITORUL OFICIAL, Partea I, maghiară (ROMÂNIA HIVATALOS KÖZLÖNYE)	679	45
● MONITORUL OFICIAL, Partea a II-a	3.750	248
● MONITORUL OFICIAL, Partea a III-a	443	30
● MONITORUL OFICIAL, Partea a IV-a	1.650	109
● COLECŢIA DE LEGI ŞI DECRETE	369	26
● COLECŢIA DE HOTĂRÎRI ALE GUVERNULUI ŞI ALTE ACTE NORMATIVE	522	36

Pentru operaţiunile efectuate în valută nu sînt incluse taxele poştale.

Tarifele aplicate pentru publicaţiile prevăzute de lege a fi inserate în „Monitorul Oficial”, de la data de 1 ianuarie 1992, sînt următoarele :

	lei	\$
1. MONITORUL OFICIAL, Partea a III-a		
— pierderi de acte, de sigilii, schimbări de nume, citaţii emise de instanţele judecătoreşti şi notariatele de stat	per anunţ 500	—
— acţiuni procedurale ale instanţelor judecătoreşti a căror publicare este prevăzută de lege	per anunţ 700	—
— extras-cerere pentru dobîndirea sau renunţarea la cetăţenia română	per anunţ 1.200	15
— anunţ pentru licitaţie în vederea acordării unei concesiuni aprobate de Guvern	per anunţ 1.800	—
— concursuri de ocupare de posturi didactice în învăţămîntul superior	per cuvînt 10	—
2. MONITORUL OFICIAL, Partea a IV-a		
— bilanţuri contabile şi alte publicaţii cu prezentare tabelară	per rînd coloană 150	—
— publicarea sentinţei judecătoreşti privind înfiinţarea societăţilor comerciale	per anunţ 5.500	—
— alte publicaţii ale agenţilor economici sub formă de text, a căror publicare este prevăzută de lege	per cuvînt 10	—

Plata publicaţiilor cuprinse în Partea a III-a şi Partea a IV-a se va face prin mandat poştal pe adresa : Regia autonomă „Monitorul Oficial”, str. 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5 — Bucureşti, cont decontare 30.98.12.301 B.C.R.—S.M.B. sau cu dispoziţie de plată.

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAŢILOR

Regia autonomă „Monitorul Oficial”, Bucureşti, str. 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5, cont 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relaţii cu publicul şi agenţi economici, Bucureşti, str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 11.77.02.

Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, Bucureşti, str. Jiului nr. 163, sector 1, telefon 63.55.58.